

## A 148. ZSOLTÁR MINT NÉPI IMÁDSÁG

1977 júliusában a keszthelyi Karmelhegyi Boldogasszony-napi búcsún a Somogy megyei Nemesvidről származó, akkor 63 éves *Varga Józsefné* adta kezünkbe azt a kézzel írott imádságosfüzetet, amelyben több más ének és imádság mellett ezt a zsoltárszöveget is olvashattuk. A szöveg a 148. zsoltárnak nem egyszerű fordítása, hanem inkább szabad átköltése, parafrázisa. Mivel eddig nem bukkantunk nyomtatásban is megjelent előképére, az itt leírt változat föltehetően a szóbeli hagyományozódás során, a népi használatban kaphatta meg ezt a formát. A szöveg a végletekig leegyszerűsödött, könnyen mondhatóvá, jól megjegyezhetővé csiszolódott. Bár a zsoltárversek száma nem változott az eredetihez viszonyítva, szembetűnő az értelemző, magyarázó részek elhagyása és a dicsőítő „alkotmányok” sokkal részletesebb felsorolása. Így alakult ki az egész teremtést a szemünk elé állító, fókuszáló sokra, ellentétekre és ismétlésekre épülő, alliterációkkal gazdagított, meggyeszer a gondolatrítmus és a gondolatpárhuzam stíluseszközeivel élő kompozíció szaggatott, lüktető ritmusa, sodró erejű, lendületes előadása. A szöveg szép bizonyítéka a magyar nyelvű népi zsoltármondás egykor széles körben elterjedt gyakorlatának.



## A 148. zsoltár

*Minden alkotmányok az urat áldjátok,  
 És öt mindörökké felmagasztaljátok.  
 Mennyei angyalok az urat áldjátok,  
 Egek ékességei felmagasztaljátok.  
 Nap, hold és csillagok az urat áldjátok,  
 Zápor, eső, harmat felmagasztaljátok.  
 Tűz, hévség és hideg az urat áldjátok,  
 Derek, havak, jegek felmagasztaljátok.  
 Világosság, felhő az urat áldjátok,  
 Éjszakák és napok felmagasztaljátok.  
 Föld, hegyek és halmok az urat áldjátok.  
 Földi teremtmények felmagasztaljátok.  
 Források, tengerek az urat áldjátok,  
 Minden folyóvizek felmagasztaljátok.  
 Vízben úszó halak az urat áldjátok,  
 Repülő madarak felmagasztaljátok.  
 Minden vadak s barmok az urat áldjátok,  
 Emberek fiai felmagasztaljátok.  
 Az úrnak papjai az urat áldjátok,  
 Buzgó hív szolgálói felmagasztaljátok.  
 Szentek és igazak az urat áldjátok,  
 Szelíd szívű hívek felmagasztaljátok.  
 Ifjak és vének az urat áldjátok,  
 Egek és földi népek felmagasztaljátok.  
 Az Atya Úr Isten és a Fiút áldjátok,  
 Együtt a Szentlélekkel felmagasztaljátok.  
 Mindnyájan örökké az urat áldjátok,  
 Szívvel, szóval öt felmagasztaljátok.*